

No. 42259

**Estonia
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Bulgaria on readmission of persons. Tallinn, 11 June 2003

Entry into force: *8 November 2003 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes. Tallinn, 11 juin 2003

Entrée en vigueur : *8 novembre 2003 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА

ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ЛНЦА

Правителството на Република Естония
и
Правителството на Република България,
наричани по-нататък Договарящи страни,

като се водят от желанието си взаимно да улесняват обратното приемане и транзитното преминаване на лица, незаконно пребиваващи на териториите на своите държави,

като зачитат Конвенцията за правата и основните свободи на човека, подписана в Рим на 4 ноември 1950 г.,

като имат предвид разпоредбите на Конвенцията за статута на бежанците, приета на 28 юли, 1951 г. в Женева, допълнена с Протокола за статута на бежанците, подписан на 31 януари 1967 г. в Ню Йорк,

като действат в дух на сътрудничеството и реципрочност,
се договориха както следва:

Член 1

Определения

За целите на настоящата Спогодба, изброените по-долу термини имат следното значение:

- а) “чужденец” означава лице, което не е нито естонски, нито български гражданин;
- б) “разрешение за влизане” е виза, разрешение за пребиваване или друг вид документ, който дава право на чужденец да влиза или пребивава на територията на Договаряща страна;
 - “виза” е валидно разрешение, издадено от компетентните служби на Договарящата страна, което дава право на чужденеца на едно или повече

влизания на територията на страната и на пребиваване на тази територия за определен срок;

- “разрешение за пребиваване” е валидно разрешение, издадено от компетентните служби на Договарящите страни, което дава право на лицето да влиза многократно и да пребивава в тази държава. Разрешението за пребиваване не означава виза, нито възможност за престой на територията на Договарящата страна по време на разглеждане на молба за убежище или разрешение за пребиваване, или докато тече процедура за експулсиране.

Член 2

Обратно приемане на собствени граждани

1. Всяка Договаряща страна приема обратно, по молба на другата Договаряща страна и без особени формалности, лице, което не отговаря или вече не отговаря на необходимите изисквания за влизане или пребиваване на територията на молещата Договаряща страна при условие, че е доказано или с основание се предполага, че това лице е гражданин на замолената Договаряща страна.
2. Разпоредбите на алинея 1 се прилагат, според случая, съответно и по отношение на лице, което е лишено от своето гражданство от замолената Договаряща страна, ако притежава дългосрочно (над една година) или постоянно разрешение за престой на територията на замолената Договаряща страна или валиден паспорт, издаден от компетентните органи на замолената Договаряща страна.
3. След подаване на молбата от молещата Договаряща страна, замолената Договаряща страна незабавно издава необходимите документи за пътуване на лицето, подлежащо на обратно приемане по алинея 1 или алинея 2.
4. Молещата Договаряща страна, по молба на другата Договаряща страна, приема обратно лицето, упоменато в алинея 1 или алинея 2 при същите условия, ако последващо разследване установи, че лицето не е гражданин на замолената

Договаряща страна в момента на заминаването му от територията на молещата Договаряща страна или не отговаря на изискванията, посочени в алинея 1 или алинея 2.

Член 3

Обратно приемане на чужденци

1. Всяка Договаряща страна приема, при молба за обратно приемане, подадена от другата Договаряща страна, чужденец, който е влязъл на територията на молещата Договаряща страна директно от територията на замолената Договаряща страна и който не отговаря на необходимите условия за влизане на територията на молещата Договаряща страна.

2. Всяка Договаряща страна приема обратно, при молба за обратно приемане, издадена от другата Договаряща страна, чужденец, който пребивава незаконно на територията на молещата Договаряща страна и който притежава валидно разрешение за влизане от замолената Договаряща страна.

3. Задължението за обратно приемане по силата на алинея 1 или алинея 2 не се прилага спрямо чужденец, който по време на влизане на територията на молещата Договаряща страна, е притежавал валидно разрешение за влизане от тази Договаряща страна или е придобил такова след влизането си на нейна територия.

4. Ако двесте Договарящи страни са издали разрешение за влизане на чужденец, Договарящата страна, чието разрешение за влизане изтича по-късно, приема обратно този чужденец.

5. Договарящите страни полагат всички усилия за връщане на лице, упоменато в алинея 1, директно в неговата страна на произход.

Член 4

Изключения от задължението за обратно приемане

Задължението за обратно приемане съгласно член 3 не се прилага спрямо лице, което е:

- а) чужденец, чието обратно приемане не е било поискано от компетентните органи в срок от 12 месеца от датата на установяване на незаконното му влизане или присъствие на територията на Договарящата страна от компетентните органи на тази Договаряща страна или който е напуснал територията на замолената Договаряща страна преди повече от една година;
- б) гражданин на трета държава, с която молещата Договаряща страна има обща граница;
- в) лице, чийто статут на бежанец е признат от молещата Договаряща страна съгласно Женевската конвенция, приета на 28 юли, 1951 г. с изменението по силата на Протокола от 31 януари 1967 г., подписан в Ню Йорк за статута на бежанците или което е подало молба за предоставяне на статут на бежанец в молещата Договаряща страна, по която още не е взето окончателно решение.

Член 5

Срокове

1. Замолената Договаряща страна отговаря на молбата за обратно приемане незабавно, но при всеки случай не по-късно от 20 дни от датата на получаване на молбата.

2. От датата на отговора на молбата за обратно приемане, замолената Договаряща страна приема обратно:

- а) лицето, упоменато в член 2, алинеи 1, 2 или 4 незабавно, но във всеки случай най-късно в срок от 10 дни;
- б) лицето, упоменато в член 3, алинеи 1 и 2 незабавно, но във всеки случай най-късно в срок от 30 дни.

3. След уведомление от заинтересованата Договаряща страна, сроковете, упоменати в алинея 2, могат да бъдат продължени за уреждане на юридически или практически пречки и единствено само до тяхното отстраняване.

Член 6

Транзитно преминаване

1. Всяка Договаряща страна, без особени формалности, по молба на другата Договаряща страна, разрешава транзитно преминаване на чужденец, в уговорен срок, със самолет при условие, че е гарантирано обратното приемане на лицето в държавата, крайна цел на пътуването, или следваща транзитна държава. Замолеиата Договаряща страна може да поиска представител на компетентната служба на молящата Договаряща страна да присъства като служебен конвой по време на транзитното преминаване през нейна територия.

2. Всяка Договаряща страна издава при необходимост безплатна транзитна виза на ескортираното лице.

3. Всяка от Договарящите страни може да откаже да осъществи транзитно преминаване при експулсиране:

а) ако даден чужденец може да бъде подложен на изтезания, нехуманно или унижително отношение или ако го заплашва смъртно наказание или преследване поради неговата раса, религия, националност, принадлежност към социална група или политически възгледи в държавата, крайна цел на пътуването или в следваща транзитна държава;

б) ако представлява заплаха за нейната националната сигурност, обществен ред или здраве.

4. Договарящите страни се стараят да ограничат транзитното преминаване по отношение на чужденци, които не могат да бъдат върнати директно в държавите им по произход.

Член 7

Опазване на данни

1. Лични данни, изисквани за изпълнението на настоящата Спогодба, могат да се отнасят единствено до:

а) лични данни на лицето, което подлежи на обратно приемане или транзитно преминаване и, при необходимост, на членовете на неговото семейство (фамилно име и име, предишно име, прякор или псевдоним, дата и място на раждане, пол, настоящо и предишно гражданство);

б) паспорт, документ за самоличност или друг документ за пътуване (номер, срок на валидност, дата на издаване, издаващ орган, място на издаване и т.н.);

в) други данни, необходими за установяване на самоличността на лицето, което подлежи на обратно приемане / транзитно преминаване;

г) местопребиваване и маршрути на пътуване;

д) други данни, поискани от всяка от Договарящите страни, необходими за проверка на предварителните условия за обратно приемане съгласно настоящата Спогодба.

2. Личните данни, необходими за изпълнение на настоящата Спогодба, предадени от Договарящите страни, се обработват и опазват в съответствие със законодателството за защита на личните данни на Договарящите страни. В тази връзка

а) замолената Договаряща страна може да използва предоставените ѝ данни само за целите на изпълнението на настоящата Спогодба;

б) всяка от Договарящите страни уведомява другата Договаряща страна, по нейна молба, за ползването на предоставените данни;

в) предоставените данни могат да бъдат използвани само от компетентните органи и да бъдат предоставяни на трети лица само с предварителното писмено съгласие на Договарящата страна, която ги предоставя.

Член 8

Разходи

1. В случай на обратно приемане по член 2 и член 3, молещата Договаряща страна поема всички разходи, свързани с превозването на лицето, което подлежи на обратно приемане до държавната граница на замолената Договаряща страна, както и разходите за евентуално повторно обратно приемане.

2. В случай на транзитно преминаване на дадено лице, молещата Договаряща страна поема всички разходи, свързани с превозването на това лице до държавата, крайна цел на пътуването или следваща транзитна държава и ако, независимо от причината, продължаването на пътуването вече не е възможно, тя поема също така разходите за връщането на лицето в неговата държава.

Член 9

Изпълнение

1. След влизане в сила на настоящата Спогодба, Договарящите страни се уведомяват взаимно по дипломатически път за компетентните органи, отговорни за изпълнението на Спогодбата, като си съобщават техните адреси и други сведения за улесняване общуването помежду им. Договарящите страни се информират взаимно и за промени, свързани с тези органи.

2. Компетентните органи договарят Протокол за прилагане на настоящата Спогодба.

3. Компетентните органи се срещат при възникнала необходимост и определят практическите мерки, необходими за изпълнението на настоящата Спогодба.

Член 10

Отношение към други международни споразумения

1. Разпоредбите на тази Спогодба не засягат правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други международни споразумения.
2. Настоящата Спогодба не се прилага относно правна помощ, насочена към екстрадиция или трансфер на осъдени лица между Договарящите страни.

Член 11

Заклучителни разпоредби

1. Настоящата Спогодба се сключва за неопределен срок.
2. Спогодбата влиза в сила 30 (тридесет) дни от датата на получаване на последната от нотите, уведомяваща другата Договаряща страна, че са изпълнени вътрешните правни процедури за влизане в сила на Спогодбата.
3. С изключение на разпоредбите на член 2, двете Договарящи страни могат да преустановят временно, изцяло или отчасти, приложението на Спогодбата по причини, свързани със сигурността, обществения ред или здравето на населението. Другата Договаряща страна се уведомява незабавно за спирането на действието и прекратяването на спирането по дипломатически път. Спирането на действието или прекратяването на спирането влиза в сила от датата, упомената в уведомлението, но не преди деня на получаване на уведомлението.
4. Спогодбата може да бъде изменяна или допълвана с взаимното писмено съгласие на Договарящите страни. Измененията или допълненията влизат в сила в съответствие с алинея 2 на този член.
5. Всяка Договаряща страна може по всяко време да прекрати настоящата Спогодба с писмено предизвестие по дипломатически път. В този случай

Спогодбата прекратява действието си 30 (тридесет) дни от датата на получаване на такова предизвестие.

6. Настоящата Спогодба се прилага по отношение на лица, чието пребиваване влизане на територията на Договарящите страни се счита за незаконно по смисъла на Спогодбата, считано от датата на влизането ѝ в сила.

Изготвена в на 2003 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на естонски, български и английски езици, като всички текстове са с еднаква сила. В случай на различие при тълкуването, предимство има текстът на английски език.

За правителството на
Република Естония

За правителството на
Република България

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA ON READMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Guided by the desire to mutually ease the readmission and transit of persons illegally staying in the territories of their States,

Respecting the Convention on the Human Rights and Fundamental Freedoms signed in Rome on November 4, 1950,

Bearing in mind the provisions of the Geneva Convention on the Status of Refugees adopted on July 28, 1951 as amended by the New York Protocol of January 31, 1967,

Acting in the spirit of co-operation and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement the terms listed below have the following meaning:

a) an "alien" means a person who is neither an Estonian nor a Bulgarian citizen;

b) an "entry permit" is a visa, residence permit or other kind of document entitling an alien to enter or stay in the territory of a Contracting Party;

a "visa" is a valid permission issued by the competent authorities of the Contracting Parties entitling an alien to one or more entries and residence on its territory for a specified period of time;

a "residence permit" is a valid permission issued by the competent authorities of the Contracting Parties entitling the person to enter repeatedly and to reside in that country. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the treating of an asylum application, a residence permit or during an expulsion procedure.

Article 2. Readmission of own citizens

1. Each Contracting Party shall readmit upon the request of the other Contracting Party and without particular formalities a person who does not, or who no longer fulfils the conditions required for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved or may be validly assumed that such a person has the citizenship of the requested Contracting Party.

2. The provisions of Paragraph 1 shall be applied as appropriate to individual who has been deprived of its citizenship by the requested Contracting Party provided he has a long-term (longer than one year) or permanent permit to stay in the territory of the requested

Contracting Party or a valid passport issued by the competent authorities of the requested Contracting Party.

3. Upon application by the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall without delay issue the necessary travel documents to the person to be readmitted under Paragraph 1 or 2.

4. The requesting Contracting Party shall upon the request of the other Contracting Party readmit the person referred to in Paragraphs 1 or 2 on the same conditions if subsequent investigations reveal that the person was not a citizen of the requested Contracting Party at the moment of his departure from the territory of the requesting Contracting Party or did not meet the requirements specified in Paragraphs 1 or 2.

Article 3. Readmission of Aliens

1. Each Contracting Party shall readmit, upon the readmission request by the other Contracting Party, an alien who entered the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party and who does not fulfill the conditions required for entry into the territory of the requesting Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit, upon the readmission request by the other Contracting Party, an alien illegally residing on the territory of the requesting Contracting Party and who holds a valid entry permit of the requested Contracting Party.

3. The readmission obligation pursuant to Paragraphs 1 or 2 shall not apply to an alien who at the time of entry into the territory of the requesting Contracting Party held a valid entry permit of this Contracting Party or has acquired one after entering its territory.

4. If both Contracting Parties have issued an entry permit to an alien, the Contracting Party whose entry permit shall expire last shall readmit that alien.

5. The Contracting Parties shall make every effort to return a person referred to in Paragraph 1 directly to his country of origin.

Article 4. Exemptions from the obligation to readmit an alien

The readmission obligation pursuant to Article 3 shall no apply to a person who is:

a) an alien whose readmission was not requested by the competent authorities within 12 months from the date of establishing the illegal entry or presence in the territory of the Contracting Party by the competent authorities of that Contracting Party or who left the territory of the requested Contracting Party more than a year ago;

b) a citizen of a third country with which the requesting Contracting Party has a common border;

c) a person whose refugee status was recognized by the requesting Contracting Party pursuant to the Geneva Convention adopted on July 28, 1951 as amended by the New York Protocol of January 31, 1967 on the status of refugees or who has submitted an application for refugee status in the requesting Contracting Party and a final decision has not yet been made.

Article 5. Time limits

1. The requested Contracting Party shall reply to readmission request without delay, but in any event within a maximum of 20 days from the date of the receipt of the request.

2. Following the date of the reply to readmission request the requested Contracting Party shall readmit:

a) the person referred to in Article 2 Paragraphs 1, 2 or 4 without delay, but in any event within a maximum of 10 days;

b) the person referred to in Article 3 Paragraphs 1 or 2 without delay, but in any event within a maximum of 30 days.

3. Upon notification by an interested Contracting Party, the time limits referred to in Paragraph 2 may be extended to deal with legal or practical obstacles and exclusively until their elimination.

Article 6. Transit

1. Each Contracting Party shall, without particular formalities, upon the request of the other Contracting Party within an agreed time limit admit for transit by air an alien, on condition that the readmission of that person in the State of destination or further transit State is guaranteed. The requested Contracting Party may require that a representative of the competent authority of the requesting Contracting Party be present as an escort during the transit through its territory.

2. The requested Contracting Party shall issue, if necessary, a transit visa free of charge to the escorted person.

3. Each of the Contracting Parties may refuse to perform an escorted transit if an alien:

a) would be exposed to torture, inhuman or degrading treatment or a death penalty or to prosecution for reasons of race, religion, nationality, social group or political opinions in the State of destination or further transit State;

b) represents a threat to its national security, public order or health.

4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to aliens who cannot be returned to their States of origin directly.

Article 7. Data Protection

Personal data required for the implementation of the present Agreement may refer only to the following:

a) personal data of the person to be readmitted or transited and when necessary of his family members (family and given name, any previous name, nickname or pseudonym, date and place of birth, sex, current and former citizenship);

b) passport, identity document or any other travel document (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

c) other data necessary to identify the person to be transferred/transited;

d) places of stay and travel routes;

e) any other data when so requested by either of the Contracting Parties needed for checking the preconditions of readmission according to the present Agreement.

2. The personal data required for the implementation of the present Agreement transferred by the Contracting Parties shall be treated and protected in accordance with the legislation related to data protection of the Contracting Parties. Under this

a) the requested Contracting Party may use the data transferred only for the purposes of the implementation of the present Agreement;

b) both Contracting Parties shall inform the other Contracting Party upon its request about the use of the transferred data;

c) the transferred data may only be used by the competent authorities and may be transferred to third persons only with a previous written consent of the transferring Contracting Party.

Article 8. Costs

1. In case of readmission pursuant to Articles 2 and 3, the requesting Contracting Party shall bear all costs related to transportation of the person subject to readmission as far as to the State border of the requested Contracting Party as well as costs of an eventual repeated readmission.

2. In case of transit of a person, the requesting Contracting Party shall bear all costs related to transportation of this person to the State of destination or further transit State and if, irrespective of the reason the continuation of the travel is no longer possible, it shall also bear the costs of the return of the person to its State.

Article 9. Implementation

1. Upon entry into force of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall agree on a Protocol of the implementation of this Agreement.

3. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

Article 10. Relationship with other international agreements

1. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements.

2. This Agreement shall not be applied to legal aid aimed at extradition or transfer of convicted persons between the Contracting Parties.

Article 11. Final Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. The Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the latter of the notes notifying the other Contracting Party that the internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

3. Apart from the provisions of Article 2, both Contracting Parties may suspend, either in whole or in part, the implementation of this Agreement on grounds of security, public order or public health. The other Contracting Party shall be immediately notified of introduction or termination of suspension through diplomatic channels. The introduction or termination of suspension shall become effective as of the date mentioned in the notification but not before than on the day following the receipt of the notification.

4. The Agreement may be amended by a mutual written consent of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force according to Paragraph 2 of this Article.

5. The Agreement may be terminated by either Contracting Party at any moment by notifying in writing through diplomatic channels. In this case the Agreement shall terminate (30) days from the date of the receipt of such a notice.

6. This Agreement shall apply to persons whose stay on the territory of the Contracting Parties becomes illegal starting from the date of its entry into force or who illegally enter the respective territories after this date.

Done in Tallinn on 11 June 2003 in two originals, in Estonian, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

MARGUS LEIVO

For the Government of the Republic of Bulgaria:

LYUBOMIR IVANOV

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
BULGAARIA VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
ISIKUTE TAGASIVÕTMISE KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Bulgaaria Vabariigi valitsus, edaspidi “lepingupooled”,

juhindudes soovist lihtsustada teise poole territooriumil ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmist ja transiiti,

suhtudes austusega 4. novembril 1950. a Roomas allakirjutatud inimõiguste ja põhivabaduste konventsiooni,

pidades silmas 28. juulil 1951. a Genfis vastu võetud pagulasseisundi konventsiooni, mida on muudetud 31. jaanuaril 1967. a New Yorgis sõlmitud protokolliga,

tegutsedes koostöö ja vastastikkuse vaimus,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel I

Mõisted

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) “välismaalane” on isik, kes ei ole ei Eesti ega Bulgaaria kodanik;
- b) “sisenemisluba” tähendab viisat, elamisluba või muud dokumenti, mis annab välismaalasele õiguse siseneda ühe lepingupoole territooriumile ning seal viibida;
 - “viisa” on lepingupoolte pädevate asutuste väljastatud kehtiv luba, mis annab välismaalasele õiguse kindlaksmääratud ajavahemikuks üks või mitu korda siseneda riigi territooriumile ning seal viibida;

- “clamisluba” on lepingupoolte pädevate asutuste väljastatud kehtiv luba, mis annab isikule õiguse korduvalt riiki siseneda ning seal elada. Elamisluba ei ole sama, mis viisa, ega ka võimalus viihida lepingupoolte territooriumil ajal, mil menclletakse varjupaiga- või clamisloa taotlust, ega väljasaatmismencltuse ajal.

Artikkel 2

Oma riigi kodanike tagasivõtmine

1. Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoolte taotlusele ilma formaalsusteta tagasi isiku, kes ei vasta või enam ei vasta taotluse esitanud lepingupoolte territooriumile sisenemiseks või seal viihimiseks nõutavatele tingimustele, kui on kindlaks tehtud või usutavalt tõendatud, et isikul on taotluse saanud lepingupoolte kodakondsus.

2. Lõigete 1 kohaldatakse vajaduse korral ka isiku suhtes, kes on kaotanud taotluse saanud lepingupoolte kodakondsuse, eeldusel, et tal on pikaajaline (kestusega rohkem kui üks aasta) või alaline luba, mis võimaldab tal viihida taotluse saanud lepingupoolte territooriumil, või kehtiv pass, mille on väljastanud taotluse saanud lepingupoolte pädev asutus.

3. Taotluse esitanud lepingupoolte nõudmisel väljastab taotluse saanud lepingupoolte viivitamatult reisidokumendid, mida on vaja lõigete 1 või 2 alusel tagasivõetava isiku tagasisaatmiseks.

4. Teise lepingupoolte taotluse korral võtab taotluse esitanud lepingupoolte lõigetes 1 või 2 nimetatud isiku samadel tingimustel tagasi, kui järgnev kontroll kinnitab, et taotluse esitanud lepingupoolte territooriumilt lahkudes ei olnud isikul taotluse saanud lepingupoolte kodakondsust või et ta ei vastanud lõigetes 1 või 2 ette nähtud tingimustele.

Artikkel 3

Välismaalaste tagasivõtmine

1. Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoole tagasivõtmistaotlusel tagasi välismaalase, kes sisenes taotluse esitanud lepingupoole territooriumile otse taotluse saanud lepingupoole territooriumilt ning kes ei vasta tingimustele, mis on vajalikud taotluse esitanud lepingupoole territooriumile sisenemiseks.
2. Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoole tagasivõtmistaotlusel tagasi välismaalase, kes elab ebaseaduslikult taotluse esitanud lepingupoole territooriumil ning kellel on taotluse saanud lepingupoole kehtiv sisenemisluba.
3. Lõigetes 1 ja 2 käsitletud tagasivõtmiskohustus ei laiene välismaalastele, kellel oli taotluse esitanud lepingupoole territooriumile sisenemise ajal selle lepingupoole kehtiv sisenemisluba või kes on selle omandanud pärast lepingupoole territooriumile sisenemist.
4. Kui välismaalasel on mõlema lepingupoole sisenemisluba, võtab välismaalase tagasi see lepingupool, kelle sisenemisluba kehtib kauem.
5. Lepingupoolel teevad kõik võimaliku, et saata lõikes 1 kirjeldatud isik tagasi otse tema päritoluriiki.

Artikkel 4

Erandid välismaalase tagasivõtmiskohustusest

Artiklis 3 käsitletud tagasivõtmiskohustus ei laiene:

- a) välismaalasele, kelle tagasivõtmist ei ole lepingupoole pädevad asutused taotlenud 12 kuu jooksul pärast tema ebaseaduslikku sisenemist lepingupoole territooriumile või sealviibimist või kes on taotluse saanud lepingupoole territooriumilt lahkunud rohkem kui ühe aasta eest.
- b) taotluse esitanud lepingupoolega ühist piiri omava kolmanda riigi kodanikele;

- c) isikutcle, kelle pagulasseisundit on taotluse esitanud lepingupool tunnustanud vastavalt 28. juulil 1951. a Genfis vastu võetud pagulasseisundi konventsioonile, mida on muudetud 31. jaanuaril 1967. a New Yorgis sõlmitud protokolliga, või kes on taotluse esitanud lepingupoole territooriumil esitanud pagulasseisundi saamise taotluse, mille kohta ei ole veel tehtud lõplikku otsust.

Artikkel 5

Tähtajad

1. Taotluse saanud lepingupool vastab tagasivõtmistaotlusele viivitamata, kuid igal juhul hiljemalt 20 päeva jooksul taotluse saamisest.
2. Alates tagasivõtmistaotlusele vastamise kuupäevast, võtab taotluse saanud lepingupool isikud tagasi alljärgnevalt:
 - a) artikli 2 lõigetes 1, 2 või 4 märgitud isiku viivitamatult, kuid igal juhul hiljemalt 10 päeva jooksul;
 - b) artikli 3 lõigetes 1 või 2 märgitud isiku viivitamatult, kuid igal juhul hiljemalt 30 päeva jooksul.
3. Kui tekib õiguslikke või praktilisi takistusi, võib lõikes 2 nimetatud tähtaega huvitatud lepingupoole palvel pikendada ajani, mil takistus on kõrvaldatud.

Artikkel 6

Transiit

1. Kumbki lepingupool võimaldab teise lepingupoole taotlusel kokkulepitud aja jooksul ilma eriliste formaalsusteta välismaalase õhustransiiti, kui on tagatud välismaalase tagasivõtmine sibtriigis või tema edasireisimine järgmise transiidiriigi kaudu. Taotluse saanud lepingupool võib nõuda, et tema territooriumil toimival transiidil saadaks välismaalast taotluse esitanud lepingupoole pädeva asutuse esindaja.

2. Vajadusel väljastab taotluse saanud lepingupool saadetavale isikule tasuta transiitviisa.

3. Kumbki lepingupool võib saatjaga transiidist keelduda, kui:

- a) välismaalast ähvardaks sihtriigis või järgmises transiidiriigis piinamine, ebainimlik või alandav kohtlemine, surmanubtlus või tagakiusamine tema rassi, usu, rahvuse, sotsiaalse kuuluvuse või poliitiliste vaadete tõttu;
- b) välismaalane on ohtlik lepingupoolle riigi julgeolekule, avalikule korrale või rahvatervisele.

4. Lepingupooled püüavad välismaalaste transiidil piirduda nendega, keda ei saa nende päritoluriiki otse tagasi saata.

Artikkel 7 **Andmekaitse**

1. Kokkuleppe rakendamiseks vajalikud isikuandmed võivad sisaldada ainult järgmist:

- a) tagasisaadetava või transiiti vajava isiku ja vajaduse korral tema perekonnaliikmete isikuandmed (perekonna- ja eesnimi, varasem nimi/nimed, hüüdnimi või pseudonüüm, sünniaeg ja -koht, sugu, praegune ja varasem kodakondsus);
- b) passi, isikutunnistuse või mõne muu reisidokumendi andmed (number, kehtivusaeg, väljaandmise kuupäev, väljastanud asutus, väljastamiskoht jne),
- c) muud andmed, mis on vajalikud ülcantava või transiiti vajava isiku tuvastamiseks;
- d) andmed viibimiskohtade ja reisimarsruutide kohta;
- e) muud andmed, mida üks või teine lepingupool taotleb ning mis on vajalikud kokkuleppe kohaselt toimuva tagasivõtmise eeltingimuste kontrollimiseks.

2. Kokkuleppe rakendamiseks lepingupoolte edastatavaid isikuandmeid kasutatakse ja kaitsakse lepingupoolte territooriumidel kehtivate andmekaitset reguleerivate õigusaktide kohaselt. Seejuures:

- a) taotluse saanud lepingupool võib talle edastatud andmeid kasutada ainult kokkuleppe rakendamise eesmärgil;
- b) kui üks lepingupool seda nõuab, teavitab teine lepingupool teda edastatud andmete kasutamisest;
- c) edastatud andmeid võivad kasutada üksnes pädevad asutused, neid võib kolmandatele isikutele edasi anda ainult andmeid edastanud lepingupoole celneval kirjalikul nõusolekul.

Artikkel 8

Kulud

1. Kooskõlas artiklitega 2 ja 3 toimuva tagasivõtmise korral kannab taotluse esitanud lepingupool kõik tagasivõetava isiku transpordiga seotud kulud kuni taotluse saanud lepingupoole riigipiirini, samuti kannab ta korduva tagasivõtmise kulud.

2. Isiku transiidi korral kannab taotluse esitanud lepingupool kõik isiku transpordiga seotud kulud kuni sihtriigini või järgmise transiidiriigini, ning kui reisi jätkamine ei ole mingil põhjusel enam võimalik, kannab ta ka isiku riiki tagasipöördumise kulud.

Artikkel 9

Rakendamise

1. Kokkuleppe jõustumisel teatavad lepingupoole teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu pädevad asutused, kes vastutavad kokkuleppe rakendamise eest, samuti nende aadressid ning muu suhtlemist hõlbustava informatsiooni. Lepingupoole teavitavad teineteist ka muudatustest seoses pädevate asutustega.

2. Pädevad asutused võtavad vastu kokkuleppe rakendusprotokolli.

3. Pädevad asutused kohtuvad vajaduse korral ning otsustavad kokkuleppe rakendamise praktilise korralduse üle.

Artikkel 10

Suhe teiste rahvusvaheliste lepingutega

1. Kokkulepe ei mõjuta lepingupoolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepingutest.
2. Kokkulepet ei kohaldata väljaandmise ja süüdimõistetute üleandmisega seotud õigusabi suhtes.

Artikkel 11

Lõppsätted

1. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks.
2. Kokkulepe jõustub kolmekümne (30) päeva möödumisel päevast, mil saadakse kätte viimane teade, millega lepingupooled teatavad, et kokkuleppe jõustumise siseriiklikud tingimused on täidetud.
3. Kumbki lepingupool võib kokkuleppe, välja arvatud artikli 2, rakendamise osaliselt või täielikult peatada, lähtudes julgeoleku, avaliku korra või rahvatervise kaitses. Teist lepingupoolt teavitatakse diplomaatiliste kanalite kaudu viivitamatult peatamise alustamisest või lõpetamisest. Peatamise alustamine või lõpetamine jõustub teates märgitud kuupäeval, kuid mitte varem kui teate kättesaamisele järgneval päeval.
4. Kokkulepet võib muuta lepingupoolte vastastikusel kirjalikul kokkuleppel. Muudatused jõustuvad kooskõlas käesoleva artikli lõikega 2.
5. Kumbki lepingupool võib kokkuleppe igal ajal lõpetada, teatades sellest kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Lõpetamine jõustub kolmekümnendal (30) päeval, arvates teate kättesaamise kuupäevast.

6. Kokkuleppet kohaldatakse isikute suhtes, kelle viibimine lepingupoole territooriumil muutub ebaseaduslikuks alates kokkuleppe jõustumise päevast või kes pärast seda kuupäeva sisenevad ebaseaduslikult vastavale territooriumile.

Koostatud Tallinnas 11. juunil 2003 kahes eksemplaris eesti, bulgaaria ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamisrisuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

Bulgaaria Vabariigi
valitsuse nimel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après désignés par les Parties contractantes,

Désireux de faciliter la réadmission de personnes qui sont entrées ou qui séjournent dans des conditions juridiques irrégulières sur le territoire de leurs Etats et le transit de ces personnes,

Ayant à l'esprit la Convention pour la protection des droits de l'homme et les libertés fondamentales du 4 novembre 1950,

Rappelant les principes établis dans la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951, tel qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967,

Dans l'esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) Le terme "Etranger" est applicable à toute personne qui n'a pas la nationalité bulgare ou estonienne.

b) Le terme "Permis d'entrée" signifie tout visa, permis de travail ou de résidence ou autre type de document autorisant un étranger à entrer et à séjourner sur le territoire de l'une des Parties.

"Visa" s'entend d'un acte valide délivré par une autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant la personne à entrer dans le pays à une ou plusieurs reprises, et à y séjourner pendant une période déterminée ;

"Autorisation de séjour" s'entend d'un document valable délivré par une autorité compétente de la Partie contractante, autorisant l'intéressé à entrer dans le pays à plusieurs reprises et à y séjourner. L'autorisation de séjour n'emporte pas visa et n'autorise pas le séjour sur le territoire d'une Partie contractante au cours de l'examen d'une demande d'asile ou d'une autorisation de séjour, ni au cours d'une procédure d'expulsion.

Article 2. Réadmission de ses propres ressortissants

1. A condition que la nationalité de la personne puisse être prouvée ou légitimement présumée, chaque Partie contractante réadmet sans formalités supplémentaires, ses ressortissants qui ne satisfont pas ou qui ne satisfont plus aux préalables juridiques nécessaires pour entrer ou séjourner dans le territoire de l'autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent selon le cas aux personnes qui ont été déehues de la nationalité de la Partie contractante requise à condition qu'elles possèdent un permis de séjour à long terme (plus d'un an) ou permanent sur le territoire de la Partie contractante requise ou un passeport valide délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

3. A la demande de la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise établit sans tarder les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre en vertu des paragraphes 1 ou 2.

4. La Partie contractante requérante réadmet de nouveau cette personne dans les mêmes conditions à la demande de l'autre Partie contractante, lorsqu'il ressort de la vérification ultérieure qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de la Partie contractante requérante ou qu'elle ne satisfaisait pas aux conditions spécifiées aux paragraphes 1 ou 2.

Article 3. Réadmission des étrangers

1. Chacune des Parties réadmettra sur son territoire à la demande de l'autre Partie contractante, tout étranger qui est arrivé directement du territoire de la Partie requise et qui ne satisfait pas aux conditions d'entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante.

2. Chacune des Parties réadmettra, à la demande de l'autre Partie contractante tout étranger qui sera entré illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui détient un permis d'entrée valable de la Partie contractante requise.

3. L'obligation de réadmission en vertu des paragraphes 1 ou 2 ne s'applique pas à un étranger qui au moment de son entrée sur le territoire de la Partie requérante détenait un permis d'entrée valable de cette Partie contractante ou s'en est fait délivrer un après qu'il soit entré sur le territoire.

4. Si les deux Parties contractantes ont délivré un permis d'entrée à un étranger, la Partie contractante dont le visa qu'elle a accordé expire le dernier devra réadmettre l'étranger.

5. Les Parties contractantes doivent déployer tous les efforts pour retourner la personne mentionnée au paragraphe 1 directement à son pays d'origine.

Article 4. Exception à l'obligation de réadmettre des étrangers

L'obligation de réadmission conformément à l'article 3 ne s'applique pas à une personne qui est :

a) un étranger dont la réadmission n'est pas demandée par les autorités compétentes dans un délai de 12 mois à partir de la date où est établie l'entrée illégale ou la présence sur le territoire de la Partie contractante par les autorités compétentes de cette Partie contractante ou qui a quitté le territoire de la Partie contractante requise plus d'un an auparavant;

b) un ressortissant d'un pays tiers avec lequel la Partie contractante requérante a une frontière commune ;

c) une personne dont le statut de réfugié est reconnu par la Partie contractante requérante conformément à la Convention de Genève adoptée le 28 juillet 1951 tel qu'amendé

par le Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés ou qui a présenté une demande de statut de réfugié à la Partie contractante requérante alors qu'une décision définitive n'a pas été encore prise.

Article 5. Délais

1. La Partie contractante requise répond sans délai et au plus tard dans les 20 jours après la réception de la demande de réadmission.

2. Passé le délai, la Partie contractante requise réadmet :

a) la personne mentionnée aux paragraphes 1, 2 ou 4 de l'article 2 sans délai ou au plus tard dans 10 jours ;

b) la personne mentionnée aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 3 sans délai ou au plus tard dans 30 jours ;

3. Ladite réadmission peut être prolongée à la demande de la Partie contractante intéressée jusqu'au moment où les obstacles légaux ou pratiques ont été supprimés.

Article 6. Transit

1. Chacune des Parties contractantes à la demande de l'autre Partie contractante permettra sans aucune formalité et dans un délai précis, le transit des étrangers sur son territoire à condition que la continuation de leur voyage vers le pays de destination est assurée. La Partie requise peut demander qu'un représentant de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante les escorte pendant le transit sur son territoire.

2. La Partie contractante requise délivrera le cas échéant un visa de transit gratuit à la personne qui est escortée.

3. Chacune des Parties contractantes peut refuser d'accéder à une demande de transit escorté si l'étranger :

a) risque d'être soumis à la torture, à un traitement inhumain ou dégradant ou à la peine de mort ou de faire l'objet de persécutions pour des raisons de race, de religion, de nationalité, de groupe social, d'opinions politiques dans le pays de destination ou l'Etat de transit suivant.

b) représente une menace à la sécurité nationale, à l'ordre public ou à la santé.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de restreindre les opérations de transit aux étrangers qui ne peuvent pas être renvoyés directement dans leur pays d'origine.

Article 7. Protection des données

1. Si la mise en oeuvre du présent Accord exige la transmission de renseignements à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner que :

(a) les données à caractère personnel de la personne dont la réadmission ou le transit a été demandé et, le cas échéant, des membres les plus proches de sa famille, y compris les noms patronymiques, prénoms, noms précédents, surnoms, sexes et nationalité actuelle et antérieure ;

(b) passeport, carte d'identité ou documents de voyage (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité ayant délivré le document, lieu d'émission, etc)

(c) les autres précisions nécessaires pour l'identification des personnes dont le transfert a été demandé ;

(d) lieux de séjour et itinéraires ;

(e) tout autre renseignement pouvant être demandé par l'une ou l'autre Partie contractante et dont elle a besoin pour s'assurer que les conditions de réadmission en vertu du présent Accord sont remplies.

2. Les renseignements personnels nécessaires à l'exécution du présent Accord communiqués par les Parties contractantes doivent être traités et protégés conformément à la législation relative à la protection des données dans l'Etat respectif des Parties contractantes. En vertu de quoi :

a) la Partie contractante requise ne peut utiliser les renseignements transmis qu'aux fins prévues dans le présent Accord en vue de l'exécution de celui-ci ;

b) chacune des Parties contractantes informe l'autre Partie, à la demande de celle-ci sur l'utilisation des renseignements transmis ;

c) les renseignements transmis ne peuvent être utilisés que par les autorités compétentes aux fins de l'exécution du présent Accord et ne peuvent être communiqués à des tiers qu'avec le consentement préalable écrit de la Partie contractante qui les transfère.

Article 8. Coûts

1. En cas de réadmission conformément aux articles 2 et 3, la Partie contractante requérante assume tous les coûts du transport des personnes sujettes à réadmission jusqu'à la frontière de la Partie requise ainsi que les coûts d'une éventuelle réadmission répétée

2. En cas du transit d'une personne, la Partie contractante requérante assume tous les coûts du transport de cette personne à l'Etat de destination ou à un autre Etat de transit et si pour une quelconque raison la poursuite du voyage n'est plus possible, elle devra prendre à son charge le coût du voyage de retour de la personne.

Article 9. Mise en oeuvre

1. Les adresses des personnes chargées de la mise en oeuvre du présent Accord ainsi que toute information pouvant faciliter la communication sont communiquées par voie diplomatique par les Parties qui informent également l'une et l'autre des changements concernant ces autorités dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les autorités compétentes devront se mettre d'accord sur un Protocole d'application du présent Accord.

3. Les autorités compétentes se rencontreront si c'est nécessaire pour décider des mesures pratiques à prendre pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 10. Relation avec d'autres accords internationaux

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et les obligations découlant des dispositions d'autres accords internationaux signés par les Parties contractantes.

2. Le présent Accord ne s'applique pas à l'assistance judiciaire visant l'extradition ou le transfert de personnes condamnées entre les Parties contractantes.

Article 11. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.

2. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière note informant l'autre Partie que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

3. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent Accord, à l'exception de l'article 2, en totalité ou en partie, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique par une notification écrite à l'autre Partie. L'information concernant la dénonciation ou la suspension est transmise par voie diplomatique et prend effet après que la notification est transmise à l'autre Partie contractante.

4. L'Accord peut être amendé par consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à tout moment par écrit et par voie diplomatique. La dénonciation prend effet 30 jours après la date de la notification.

6. Le présent Accord s'applique à toutes les personnes dont le séjour sur le territoire des Parties contractantes est devenu illégal à partir de son entrée en vigueur ou qui y sont entrées illégalement après cette date.

Fait à Tallin le 11 juin 2003 en deux exemplaires originaux en estonien, bulgare et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

MARGUS LEIVO

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie:

LYUBOMIR IVANOV

